

concluded on 23rd May 2022 in Białystok by and between:

Białostocki Teatr Lalek (Białystok Puppet Theatre) with its registered office in Białystok at No. 1 K. Kalinowskiego Street, 15-875 Białystok, NIP (Tax ID) number: 542-000-03-28, RIK (Cultural Institutions Register) number: 06/09,

represented by **Jacek Malinowski** – Director, hereinafter referred to as “BTL”,
and

Bábkové divadlo v Košiciach,

Address: Tajovského 4, 040 01 Košice, Slovakia, NIP (Tax ID) number: 2021454776,
represented by **Pavol Hrehorčák** – Director, hereinafter referred to as “the Theatre”,
hereinafter referred to jointly as „Parties”, which reads as follows:

§ 1

In connection with the organisation by BTL from 18th June to 25th June 2022 of artistic events in the so-called professional stream within the framework of the **10th International Festival of Puppetry Schools LALKANIELALKA**, hereinafter referred to as “the Festival”, the Parties to this Contract agree as follows:

- 1) The Theatre undertakes to present the performance entitled.: „Chaplin” in Białystok, on 23rd June 2022, within the framework of the above mentioned Festival,
 - 2) BTL undertakes to:
 - a) pay the remuneration of **PLN 14.400,00** (in words: fourteen thousand four hundred Polish zlotys) for the presentation of the above mentioned performance during the Festival,
 - b) provide accommodation in:
 - one single room, one double room and one triple room on days 21-25 June 2022,
 - one triple room on days 22-24 June 2022,
- as well as cover the costs of meals for the members of the Theatre’s crew.

§ 2

1. The payment of the remuneration referred to in § 1 point 2 letter a) shall take place after the staging of the work mentioned in § 1 point 1 and shall be made on the basis of a bill/invoice issued by the Theatre. Payment of the remuneration by bank transfer shall take place only and exclusively if the Theatre provides all data required for the transfer, i.e. bank name, bank address, bank account number, IBAN, SWIFT.
 - Name of bank: Štátna pokladnica
 - Address of bank: Radlinského 32, 810 05 Bratislava, Slovakia
 - Bank account number: 7000185422 / 8180
 - IBAN: SK96 8180 0000 0070 0018 5422
 - SWIFT: SPSRSKBAXXX
2. The income tax shall not be deducted from the amount referred to in § 1 point 2 letter a) on condition that the Theatre provides the certificate of residence issued by the tax office certifying it is the subject of tax liability in the scope of the income tax in Slovakia. Otherwise, the income tax in the amount of 20% shall be deducted from the remuneration.

§ 3

1. The Theatre represents that the performance referred to in § 1 point 1 is free from any legal defects, i.e. the Theatre has effectively acquired all rights or obtained all legally required permissions to present the performance referred to in § 1 point 1 and is obliged to cover all costs related thereto.
2. The Theatre agrees to use, including placing on BTL's website, promotional materials provided by the Theatre, including photographs and recorded fragments of the performance, for archiving and promotional purposes of the Festival mentioned in §1, as well as presenting BTL's artistic activities.
3. The Theatre represents that the materials referred to in the above point 2 are free from any legal defects, i.e. the Theatre has effectively acquired all rights to use them in the manner specified in the above point 2.
4. In the event that third parties file claims against BTL due to the infringement of their rights as a result of the presentation of the performance and the use of the materials referred to in the above point 2, BTL shall immediately notify the Theatre, which undertakes to fully settle the aforementioned claims.
5. The Theatre is obliged to insure the crew members taking part in the Festival against accidents and to comply with safety and fire protection regulations in force on BTL's premises.
6. The Theatre undertakes to comply with the rules and organisational guidelines provided by BTL concerning the presentation of the performance, including sanitary rules related to preventing the spread of SARS-CoV-2.

§ 4

1. In case of non-performance of the subject hereof or its improper performance, BTL has the right to reduce the remuneration accordingly or withdraw from the Contract without paying damages.
2. The Parties may avoid liability for non-performance or improper performance of this Contract if such non-performance or improper performance of the Contract is due to a force majeure event. For the purposes of this Contract, "force majeure" shall mean any extraordinary, sudden, external event which makes the performance of an obligation hereunder impossible, which is beyond the control of the Parties, which could not have been foreseen by the Parties at the time of concluding this Contract and which could not have been prevented even with the exercise of special care, including, but not limited to: acts of nature, state of emergency, martial law. Accordingly, the Party seeking rescission shall immediately notify the other Party in writing of the occurrence of a force majeure event justifying such rescission. In the event of a force majeure event, the Theatre shall only be entitled to claim reimbursement of the actual travel costs incurred.
3. The Parties unanimously represent that this Contract is concluded during the epidemic emergency in the territory of the Republic of Poland. Therefore, each of the Parties shall have the right to terminate this Contract until the date of performance of the subject hereof. In such a case, the Parties unanimously agree that these are circumstances for which neither of the Parties is responsible, and the termination of the Contract in this mode shall not give rise to any claims against the other Party.

§ 5

Any amendments to this Contract shall be made in writing, otherwise they shall be deemed ineffective.

§ 6

1. In matters not regulated by this Contract, the relevant provisions of the Polish Civil Code and the Act on Copyright and Related Rights shall apply.
2. The Parties shall attempt to amicably resolve any disputes arising from the performance of this Contract. In case of lack of agreement, disputes shall be resolved by a common court of law having jurisdiction over BTL's registered office.

§ 7

This Contract has been drawn up in two counterparts, one copy for each Party.

the Theatre

RTI

I
my persc

e information clause regarding the processing of
in order to perform the subject of this Contract.

2022

Date and signature of the person giving consent

ZMLUVA č. 17/ 2022

Uzatvorená dňa 23.mája 2022 v Bialystoku medzi:

Białostocki Teatr Lalek (Białystok bábkové divadlo) so sídlom K. Kalinowskiego ulica, 5-875
Białystok, NIP (daňové číslo) 542-000-03-28, RIK (registračné číslo kultúrnej inštitúcie) 06/09,
reprezentované: **Jacek Malinowski** – riaditeľ, ďalej len ako "BTL",

a

Bábkové divadlo v Košiciach,

so sídlom: Tajovského č, 040 01 Košice, Slovensko, DIČ: 2021454776
reprezentované: **Pavol Hrehorčák** – riaditeľ, ďalej len ako „Divadlo“,
ďalej spoločne len „strany“, ktorá znie takto:

§ 1

V súvislosti s organizovaním umeleckých podujatí v dňoch 18.6-25.6.2022 v rámci 10.ročníka Medzinárodného festivalu bábkarských škôl ŁalkaNieŁalka, ďalej len „Festival“, zmluvné strany tejto Zmluvy sa dohodli takto:

- 1) Divadlo sa zaväzuje odprezentovať predstavenie s názvom „Chaplin“ v Bialystoku dňa 23.júna 2022, v súlade s programom Festivalu,
- 2) BTL sa zaväzuje:
 - a) vyplatiť honorár vo výške 14.400,00 PLN (slovne: štrnásťtisíc štyristo) za prezentáciu vyššie spomínaného predstavenia počas festivalu
 - b) zabezpečiť ubytovanie v špecifikácií:
 - jedna jednoposteľová, jedna dvojposteľová a jedna trojposteľová izba v termíne 21-25. júna 2022,
 - jedna trojposteľová izba v termíne 22-24.júna 2022taktiež pokryje náklady na stravu pre členov Divadla

§ 2

1. Vyplatenie odmeny uvedenej v § 1 bod 2 písm. a) sa uskutoční po odohraní diela uvedeného v § 1 bod 1 a uskutoční sa na základe vyúčtovania/faktúry divadla. Úhrada odmeny bankovým prevodom sa uskutoční len a výlučne v prípade, že Divadlo poskytne všetky údaje potrebné na prevod, t.j. názov banky, adresa banky, číslo bankového účtu, IBAN, SWIFT.

- Názov banky: Štátna pokladnica
- Adresa banky: Radlinského 32, 810 05 Bratislava
- Číslo účtu: 7000185422 / 8180
- IBAN: SK96 8180 0000 0070 0018 5422
- SWIFT: SPSRSKBAXXX

2. Zo sumy uvedenej v § 1 bod 2 písm. a) sa daň z príjmov nezrazí, ak divadlo predloží potvrdenie o pobyte vydané daňovým úradom, ktoré potvrdzuje, že je predmetom daňovej povinnosti v rozsahu príjmu daň na Slovensku. V opačnom prípade sa z odmeny zrazí daň z príjmu vo výške 20 %.

§ 3

1. Divadlo vyhlasuje, že predstavenie uvedené v § 1 bod 1 je bez akýchkoľvek právnych väd, t. j. divadlo fakticky nadobudlo všetky práva alebo získalo všetky zákonom požadované povolenia na uvedenie predstavenia uvedeného v § 1 bod 1 a je povinné na pokrytie všetkých nákladov s tým súvisiacich.

2. Divadlo súhlasí s použitím, vrátane umiestnenia na web stránke BTL, propagačných materiálov poskytnutých Divadlom, vrátane fotografií a nahratých fragmentov predstavenia, na archiváciu a propagačné účely Festivalu uvedeného v §1, ako aj na prezentáciu umeleckej činnosti BTL. .

3. Divadlo vyhlasuje, že materiály uvedené v bode 2. sú bez akýchkoľvek právnych väd, t. j. Divadlo fakticky nadobudlo všetky práva na ich použitie spôsobom uvedeným v bode 2.

4. V prípade, že tretie osoby vznesú voči BTL nároky z dôvodu porušenia ich práv v dôsledku uvádzania predstavenia a použitia materiálov uvedených v bode 2 vyššie, BTL bezodkladne upovedomí Divadlo, ktoré sa zaväzuje v plnom rozsahu vysporiadať vyššie uvedené nároky.

5. Divadlo je povinné poistiť členov štábu festivalu proti úrazu a dodržiavať bezpečnostné a protipožiarne predpisy platné v priestoroch BTL.

6. Divadlo sa zaväzuje dodržiavať pravidlá a organizačné pokyny BTL týkajúce sa uvádzania predstavenia, vrátane hygienických pravidiel súvisiacich so zamedzením šírenia SARS-CoV-2.

§ 4

1. V prípade neplnenia predmetu tejto zmluvy alebo jeho nesprávneho plnenia má BTL právo primerane znížiť odmenu alebo odstúpiť od zmluvy bez náhrady škody.

2. Zmluvné strany sa môžu zbaviť zodpovednosti za neplnenie alebo nesprávne plnenie tejto zmluvy, ak je takéto neplnenie alebo nesprávne plnenie zmluvy spôsobené vyššou mocou. Na účely tejto zmluvy „vyššia moc“ znamená akúkoľvek mimoriadnu, náhlu, vonkajšiu udalosť, ktorá znemožňuje plnenie povinnosti podľa tejto zmluvy, ktorá je mimo kontroly zmluvných strán a ktorú zmluvné strany nemohli predvídať pri v čase uzavretia tejto zmluvy a ktorým nebolo možné zabrániť ani pri vynaložení osobitnej starostlivosti, vrátane, ale nie výlučne: prírodných činov, výnimočného stavu, stanného práva. V súlade s tým zmluvná strana, ktorá žiada o zrušenie, bezodkladne písomne informuje druhú zmluvnú stranu o výskyte vyššej moci, ktorá oprávňuje takéto zrušenie. V prípade zásahu vyššej moci má divadlo nárok len na náhradu skutočne vynaložených cestovných nákladov.

3. Zmluvné strany jednomyseľne vyhlasujú, že táto zmluva je uzatvorená počas epidemickej núdze na území Poľskej republiky. Každá zo zmluvných strán má preto právo túto Zmluvu vypovedať do dňa splnenia predmetu tejto Zmluvy. V takom prípade sa Zmluvné strany jednomyseľne dohodli, že ide o okolnosti, za ktoré nezodpovedá žiadna zo Zmluvných strán, a ukončením Zmluvy v tomto režime nevznikajú voči druhej Zmluvnej strane žiadne nároky.

§ 5

Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť vyhotovené písomne, inak sú neúčinné.

§ 6

1. Vo veciach, ktoré táto zmluva neupravuje, platia príslušné ustanovenia poľského občianskeho zákonníka a zákona o autorskom práve a súvisiacich právach.

2. Zmluvné strany sa pokúsia vyriešiť spory vyplývajúce z plnenia tejto zmluvy priateľskou cestou. V prípade neexistencie dohody budú spory riešené spoločným súdom s jurisdikciou podľa sídla BTL.

§ 7

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom vyhotovení pre každú zmluvnú stranu.

Divadlo

BTL

